

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN

FAGUOTONGHUA

# 法国童话

[法] 佩罗 等 / 著 艾珉 / 译

{ 插图本 }



NLIC 2970642589



YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN  
F A G U O T O N G H U A

# 法国童话

[法] 佩罗 等 / 著 艾珉 / 译



图书在版编目(CIP)数据

法国童话/(法)佩罗等著;艾珉译.—北京:人民文学出版社,2010  
(影响孩子们一生的经典:插图本)

ISBN 978-7-02-008078-6

I. 法… II. ①佩…②艾… III. 童话—作品集—法国 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第071524号

责任编辑:王瑞琴

装帧设计:刘 静

责任校对:王玉川

责任印制:李 博

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数197千字 开本710×1000毫米1/16 印张14.75 插页6

2010年8月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—6000

ISBN 978-7-02-008078-6 定价 20.00元

---

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话01065233595

## 出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月



## 目 录

佩罗(1628—1703) .....	1
穿靴子的猫 .....	1
蓝胡子 .....	6
林中睡美人 .....	12
驴皮公主 .....	21
女仙 .....	31
小凤头里凯 .....	35
小红帽 .....	41
小拇指 .....	44
德·欧努瓦夫人(1650—1705) .....	53
青鸟 .....	53
林中的牝鹿 .....	85
费纳龙(1651—1715) .....	115
年老的女王和年轻的村姑 .....	115

德·博姆夫人(1711—1780)	119
美妞与怪兽	119
谢里王子	131
夏尔·诺蒂耶(1780—1844)	141
蚕豆宝宝和豌豆花	141
德·塞居尔夫人(1799—1874)	159
金发小姑娘的故事	159
善良的小亨利	185
乔治·桑(1804—1876)	199
花儿们所说的话	199
拉布莱依(1811—1883)	207
牧人总督	207
都德(1840—1897)	222
色干先生的山羊	222
左拉(1840—1902)	228
猫的天堂	228



## 穿靴子的猫

◎ 佩罗 著

一个磨工，死后给三个儿子留下了全部家产：一盘石磨、一头驴和一只猫。儿子们很快地分了家，既没请公证人，也没找律师，否则这点可怜的遗产还真不够打发这些人的。

老大拿走了石磨，老二牵走了驴，剩下给老三的，只能是那只猫了。

小弟弟得到这么一份遗产，难免感到有些凄凉，自言自语道：

“我那两个哥哥一合伙，就能过上像模像样的日子；可我呢，就算能吃顿猫肉，还可拿猫皮做副手笼，往后也就只好等死了。”

猫儿听了这席话——虽说表面上没有听，便郑重而严肃地对他说：

“您别烦恼，我的主人，只要您给我一个口袋，为我做一双靴子，好让我能在荆棘地走路，那时您会看到，您分得的这份财产，并不像您想象的那么糟糕。”

主人虽不把猫儿的话太当真，可他见识过它逮耗子、抓老鼠时的高超手段——诸如倒挂悬垂或藏在面粉里装死之类，心想兴许它真能帮他摆脱贫困呢，所以倒也存着几分希望。

猫儿得到自己所要的东西以后，麻利地穿上了靴子，把口袋挂在脖子上，两只前爪抓住袋口的绳子，朝那野兔成群的育兔林走去。它在口袋里放了一些麸皮和野葛苣，然后躺下装死，专等那些年幼无知，还识不透世间诡

计的兔儿们钻进袋里觅食。

它刚躺下,好事者就上门了:一只冒冒失失的兔子钻进了口袋,猫师爷把绳子一拉,毫不留情地将它抓住勒死。

猫儿得意洋洋地扛着战利品去求见国王。走进君主的宫室,它先是深深一躬,接着说道:

“陛下,我奉主人卡拉巴侯爵(这是它信口胡编的名字)之命,将这只野兔敬献大王。”

“告诉你的主人,”国王回答,“我谢谢他,他的礼物我很喜欢。”

又一天,它藏身在麦子地,照旧敞开脖子上的口袋。待两只山鹑钻进,它抽紧绳索,将它们双双捉住。然后和上次送野兔一样,将山鹑送给了国王。国王高兴地收下山鹑,还赏给猫儿几文酒钱。

就这样,穿靴子的猫三天两头以主人的名义给国王送去野味,连续送了两三个月。一天,它听说国王要带他的女儿(那可是世上最漂亮的公主呀!)去河边踏青,忙跑到主人面前说:

“您若愿听从我的建议,您的好运就临头了。只要您按我指定的地点下河洗澡,其余的事就看我的了。”

卡拉巴侯爵按猫师爷的意思办了,却猜不透其中有什么玄机。正当他在河里洗澡的时候,国王的马车从河边经过,猫师爷突然大叫:“救命!救命呀!卡拉巴侯爵快淹死啦!”国王听见喊声,从车窗探出头来,认出了那只常给他送野味的猫,赶紧命令他的卫队去救卡拉巴侯爵。人们下河救捞它主人的时候,猫儿跑到马车跟前对国王说,它主人在河里洗澡时,来了几个小偷,任它怎样大喊捉贼,还是把主人的衣服给偷走了——其实是这只滑头猫提前把衣服藏在了一块大石头底下。

国王忙命管理服饰的侍从取来一套他自己的衣服,赏赐给卡拉巴侯爵,并对侯爵表示百般慰问。猫的主人原本长得一表人才,穿上国王的华丽服装显得益发漂亮,国王的女儿不由得对他产生了好感。待卡拉巴侯爵恭敬而温情地瞧了她几眼以后,公主竟疯狂地爱上了他。

国王请侯爵上车,邀他同游。猫儿见自己的计划即将实现,自然满心欢



猫儿得到自己所要的东西以后，麻利地穿上了靴子，把口袋挂在脖子上。

喜,轻快地跑在马车前面。它遇见几个在牧场割草的农民,便对他们说:“割草的好百姓们,倘若你们在国王面前不说这牧场是卡拉巴侯爵的,你们全都得给剁成肉泥。”

国王路过牧场,果然问起这牧场是属于谁的。

“是卡拉巴侯爵的。”割草人齐声回答,因为猫的威胁把他们镇住了。

“您这份产业很出色啊!”国王对卡拉巴侯爵说。

“是的,陛下,”侯爵回答,“这片牧场每年的收成都不错。”

猫继续朝前跑,它遇见一些收麦子的农民,又对他们说道:

“割麦子的好百姓们,倘若你们不说这些麦子是卡拉巴侯爵的,你们全都得给剁成肉泥。”

过了片刻,国王从这儿路过,问起眼前这片麦地是谁的。

“是卡拉巴侯爵的。”割麦人回答。

国王又和侯爵一起赞美了这片麦地。

猫儿一直在马车前面跑,无论遇见什么人都说一遍同样的话。致使国王对卡拉巴侯爵拥有的巨大财富惊异不置。

最后,猫儿来到一座漂亮的城堡,城堡主人是个富甲一方的妖魔,刚才国王一路经过的所有地产,都隶属于这座城堡。猫儿事先仔细打探了这妖魔的来历,有何绝招,此时便上前求见,声称既路过该风水宝地,若不拜见城堡主人,实为大大的失礼。

妖魔按妖魔可能有的礼节接待了它,请它在厅内就座。

“久闻阁下身手非凡,”猫师爷言道,“能摇身一变,变为各种各样的动物,诸如狮子、大象什么的,这是真的吗?”

“哪能有假!”妖魔吼道,“我这就可以证明给您看——变成一头雄狮。”

猫儿见一头狮子出现在面前,吓得纵身跳上房檐,由于穿着靴子,跳得很吃力,颇有点风险,在屋瓦上走动也不那么方便。

过了一会,见妖魔恢复了原形,猫才从房檐跳下,承认自己刚才吓得够戆。

“我还听说——可是我不信,”猫说,“您还能变成最小最小的动物,例如

耗子什么的,老实说,我觉得这根本不可能。”

“什么,不可能?我这就让你见识见识。”妖魔说着,立刻变成了一只耗子,正在地板上奔跑。

猫儿一见耗子,马上扑了上去,一口将它吃掉了。

这时候,国王正好路过,瞥见妖魔的漂亮城堡,想要进去瞧瞧。猫儿听见吊桥上的辚辚车马声,忙迎上去对国王说:

“欢迎陛下光临卡拉巴侯爵的城堡!”

“怎么,侯爵先生!”国王惊呼,“这座城堡也是您的?这庭院,这周边的建筑,真是再漂亮也没有了!我们进里面去看看吧!”

侯爵搀着公主,跟随国王走进大厅,那里已摆了一桌丰盛的酒席——这本是妖魔为约定今天来访的朋友们准备的。这帮朋友听说国王在里面便没敢进来。

国王十分赏识卡拉巴侯爵的人品——已经爱上他的公主更不用说了,加之见他拥有巨大的产业,因此,五六杯酒下肚,便对侯爵说:

“侯爵,您能否成为我的东床快婿,就在您自己一句话了。”

侯爵起身施礼,欣然领受了这份荣幸。当晚,他就和公主成了婚。

从此,猫师爷成了显贵,逮耗子的事嘛,只不过是消遣而已。

## 寓 意

父辈留下的遗产可让儿子享受财富;自身的智慧和本领却能创造财富。

有形的遗产无论多丰厚,总有耗尽或丧失的可能;惟有聪明才智是任何人夺不走且取之不尽的幸福源泉,所以聪明才智比任何财富有价值得多。



## 蓝胡子

◎ 佩罗 著

从前有一个人,他在城市和乡村拥有多处漂亮的房产,许多金银餐具、雕花木器和金光闪闪的豪华马车,却不幸长着一部蓝胡子,使他极其丑陋、可怕,所有的女人或女孩见了他都避之惟恐不及。

他的邻居——一位高贵的夫人,有两个美若天仙的女儿。蓝胡子请求女邻居从两个女儿中任选一个许配给他。可是两个女儿相互推诿,谁都不愿意嫁给长蓝胡子的男人。更令她们对他反感的是,此人已经结过好几次婚,而他那些妻子全都下落不明。

蓝胡子为了与小姐们结交,特邀请邻居母女及她们的三四位好友,还有邻近的几位年轻人,一道去他的乡间别墅游玩。他们在那儿整整住了一星期,无非是游逛、行猎、钓鱼、跳舞、饮宴和夜宵——大伙儿都不睡觉,通宵达旦、花样翻新地玩乐,他们玩得那么高兴,以致邻居的小女儿开始觉得别墅主人的胡子并不那么蓝,为人也很不错了。于是,一回到城里,他们就举行了婚礼。

一个月后,蓝胡子告诉妻子,他因有要事不得不去一趟外省,至少得去六个星期;他让妻子在他离家期间尽情消遣,随自己的心意或邀请好友来家,或带她们去乡间游玩,无论何时何处,她都能享受到美味的佳肴。



“这是两大家具储藏室<sup>①</sup>的钥匙；”他对妻子说，“这是平日不常用的金银餐具柜的钥匙；这是我的保险箱钥匙，里面是我的金币、银币；这是珠宝匣钥匙，里面是宝石；这一把是万能钥匙，可以打开每套房间的房门。至于这把小钥匙，是底层走廊尽头那个小房间的。您可以打开其他任何一扇门，随意走进任何房间，惟独这个小房间，我严禁您进去。如果您胆敢打开这扇门，等待着您的，只会是我的震怒。”

妻子表示一定严格按丈夫的嘱咐行事；丈夫吻别妻子，登上马车出发了。

邻居和好友们早就盼着去蓝胡子的豪宅观光，巴不得新嫁娘发出邀请；不像男主人在家时，众人因害怕他的蓝胡子而不敢上门。她们一进门便忙着参观那些一个赛一个漂亮阔绰的卧房、内室、衣帽间，继而来到家具储藏室，惊叹不已地欣赏那数不胜数的精美地毯、卧榻、沙发、大立柜、独脚茶几、各式桌子和可以从头照到脚的大穿衣镜，镜框有的镶着玻璃，有的雕银镀金，其美观、华丽真是见所未见。她们看得眼花缭乱，好生羡慕并连连称颂女主人的福分。而女主人却对所有这些豪华陈设漫不经心，只惦记着底层那个小房间。

她那么急于满足自己的好奇心，竟不顾失礼地抛开客人，径自沿一道小暗梯下楼，匆忙中好几次几乎跌断脖颈。来到小房间门口，她想起丈夫的禁令，意识到若违抗禁令很可能会招致不幸；她迟疑了片刻，终因抵御不住好奇心的诱惑而拿出了钥匙，哆哆嗦嗦地打开了房门。一开始她眼前一片昏暗，什么也看不见，因为窗子是关着的；过了一会儿，她慢慢看出地板上满是已凝固的血迹，沿墙有好几具女人尸体，被捆绑着躺在血泊里。这些女人都是蓝胡子的前妻，全是被他一个个杀害的。

她吓得魂飞魄散，手中那把刚从锁孔里抽出来的小钥匙也滑落在地。她定了定神，拾起钥匙，重新锁上房门，上楼回到自己的房间，设法恢复镇

① 十七世纪法国的富贵人家往往根据不同季节置换家具，因而设有家具储藏间，搁置暂时不用的家具。



静。但她受到的刺激实在太强烈,怎么也平静不下来。她审视那把钥匙,发现上面沾有血迹,用布擦了擦,擦不掉;又用水洗,也洗不掉;用砂纸、砂石打磨,仍除不掉;原来这把钥匙是魔钥,根本无法弄干净:把这一面的血迹除掉了,在另一面又会显现出来。

蓝胡子当晚就回来了,说是在路上接到信,得知官司已经胜诉,用不着他亲自出马了。妻子尽其所能对他的突然归来表示高兴。

第二天,蓝胡子向她索还钥匙。她交出钥匙时,手抖得那么厉害,蓝胡子立刻猜出了所发生的事。

“那个小房间的钥匙怎么没和这些钥匙放在一起?”他问。

“噢,”她说,“肯定是落在楼上我桌子上了。”

“马上去给我拿来。”

磨蹭了好一会儿,她终于不得不把钥匙拿来。蓝胡子端详了一下,问道:

“钥匙上怎会有血迹?”

“不知道。”可怜的妻子回答,脸色变得和死人一样苍白。

“您不知道?”蓝胡子接着说,“我,我倒知道:您一心一意想进那个小房间!那好吧,夫人!您这就可以进去,在您看见过的那些太太们身边找个位置!”

妻子扑倒在丈夫脚下,边哭边恳求他宽恕,再三表白自己深悔没能服从丈夫的命令。她是那么美丽,哭得那么伤心,哪怕岩石都会受到感动,可是蓝胡子的心肠比铁石还硬。

“您必须死,夫人!”他说,“而且马上死。”

“既然非死不可,”她眼泪汪汪地瞧着他说,“就请给我一点时间向上帝祈祷吧!”

“给您半刻钟,”蓝胡子回答,“多一分钟都不行。”

妻子回到房间,唤来自己的姐姐,对她说:

“安娜姐姐(这是姐姐的名字),求你快上楼,上到塔楼顶层,看看哥哥们来了没有,他们说好今天要来看我的。如果你看见他们,就打手势叫他们尽



量快些。”

安娜上了塔楼，可怜的妹妹不时问她：“安娜，安娜姐姐，看见他们了吗？”

安娜姐姐回答：“我只看见阳光灿烂，草儿碧绿。”

蓝胡子手提大刀，大声喝令妻子下楼：“你快下来！要不我就上楼了。”

“求您了，请再等一会儿！”妻子回答，紧接着又轻声喊道：

“安娜，安娜姐姐，看见他们了吗？”

安娜姐姐回答：“我只看见阳光灿烂，草儿碧绿。”

“你给我快下来！要不我就上楼了。”蓝胡子吼道。

“来了，来了。”妻子回答，接着又喊：

“安娜，安娜姐姐，看见他们了吗？”

“我看见一团尘土从那边滚来。”安娜回答。

“那是哥哥们吗？”

“唉，不是，妹妹，这是一群羊。”

“你还不肯下来吗？”蓝胡子大吼道。

“这就来。”妻子回答，接着又喊：

“安娜，安娜姐姐，看见他们了吗？”

“我看见两个骑士从那边过来，不过离得还很远……”过了一会儿，姐姐嚷起来，“谢天谢地！是他们，是哥哥们，我已经打手势让他们尽快赶过来。”

蓝胡子吼声如雷，把房子都震动了。可怜的女人走下楼，披头散发地哭倒在他脚下。

“这一套没用了，你必须死！”蓝胡子说着，一手抓住她的头发，另一只手举着大刀，准备朝她头上砍去。

可怜的妻子转过头来，以垂死的眼神盯着他，求他再给她一小会儿好静下心来。

“不，不成！你到上帝那儿去求援吧！”蓝胡子说着挥起手臂……

正在此时，房门被撞得山响，蓝胡子暂时住了手；门开了，两位骑士冲进来，手持利剑，直取这恶人。



蓝胡子认出他们是妻子的哥哥,一个是龙骑兵,另一个是火枪手。为了保命,他拔腿就逃,两骑士紧追不舍,他还没跑到门前石阶处,就被他们抓住了。骑士们的长剑刺穿了蓝胡子的身体,顿时让他一命呜呼。

可怜的女人几乎像她丈夫一样死过去,甚至没有气力站起来拥抱哥哥们。

蓝胡子没有子女,妻子成为他全部财产的惟一继承人。她将一部分财产作为姐姐安娜的陪嫁,让她和相恋已久的一位年轻贵人结了婚;又用另一部分财产为两个哥哥买下了军官衔;剩下的财产则用于自己和一位诚实人的婚姻,和这个人的共同生活,使她渐渐忘记了和蓝胡子一起度过的可怕日子。

## 寓 意

因生活在富贵豪华中而备受羡慕的人,有时恰恰是最不幸的人。

与其在大富大贵的暴君控制下享受佳肴,不如满足于贫贱夫妻温馨体贴的粗茶淡饭。

好奇心有时会让人付出沉重的代价,但破解难题却离不了它。

面对强敌,必须冷静沉着;只要有足够的智慧,就能摆脱困境,战胜对手。

多行不义必自毙,作恶多端的恶徒迟早会受到惩罚。



蓝胡子认出他们是妻子的哥哥，一个是龙骑兵，另一个是火枪手。为了保命，他拔腿就逃，两骑士紧追不舍，他还没跑到门前石阶处，就被他们抓住了。